

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 2012

56/2012

(Suomen säädöskokoelman n:o 437/2012)

Valtioneuvoston asetus

**Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisen rajat ylittävän yhteistyön edistämistä
Suomen tasavallan ja Venäjän federaation hallituksen välillä tehdyn sopimuksen voi-
maansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 5 päivänä heinäkuuta 2012

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisen rajat ylittävän yhteistyön edistämisestä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Helsingissä 13 päivänä huhtikuuta 2012 tehty sopimus on voimassa 25 päivästä kesäkuuta niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 13 päivänä huhtikuuta 2012.

Helsingissä 5 päivänä heinäkuuta 2012

Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 25 päivänä toukokuuta 2012.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä heinäkuuta 2012.

Eurooppa- ja ulkomaankauppaministeri *Alexander Stubb*

Hallitusneuvos Tuula Manelius

Sopimusteksti

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLI-
TUKSEN VÄLILLÄ SUOMEN TASAVALLAN
JA VENÄJÄÄN FEDERAATION VÄ-
LISEN RAJAT YLITTÄVÄN YHTEIS-
TYÖN EDISTÄMISESTÄ**

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GO-
VERNMENT OF THE RUSSIAN FEDE-
RATION ON PROMOTION OF CROSS-
BORDER COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF FIN-
LAND AND THE RUSSIAN FEDERATION**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus (jäljempänä ”osapuolet”),

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation (hereinafter – the Parties),

jotka tahtovat laajentaa Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisiä ystävällisiä suhteita,

intending for extension of friendly relations between the Republic of Finland and the Russian Federation,

pyrkivät jatkamaan ja kehittämään pitkän aikavälin rajat ylittävää yhteistyötä Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä,

seeking to continue and develop long-term cross-border cooperation between the Republic of Finland and the Russian Federation,

tunnustavat sen käytännön merkityksen ja ne molempinpuolisen hyödyn mahdollisuudet, jotka Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisen rajat ylittävän yhteistyön keskeisellä kehittämisellä on,

recognizing the practical importance and mutual benefit potential of sustainable development of cross-border cooperation between the Republic of Finland and the Russian Federation,

pyrkivät varmistamaan, että toteutettava rajat ylittävä yhteistyö vastaa Suomen tasavallan alueellisia kehitysstrategioita ja Venäjän federaation alueellisia kehitysstrategioita ja täydentää muiden ohjelmien ja hankkeiden puitteissa toteutettavaa toimintaa Suomen tasavallan ja Venäjän federaation alueella,

seeking to ensure the correspondence of the activities performed in the field of cross-border cooperation to the strategies of territorial development of the Republic of Finland and the strategies of territorial development of the Russian Federation, and complementarity of these activities with activities held within other programs and projects in the Republic of Finland and the Russian Federation,

pyrkivät vahvistamaan Suomen tasavallan ja Venäjän federaation rajat ylittävän yhteistyön säädöspohjaa ja

seeking to strengthen the legal framework of cross-border cooperation between the Republic of Finland and the Russian Federation,

tukeutuvat kansainvälisen oikeuden sääntöihin ja yleisiin periaatteisiin,

relying upon rules and common principles of international law,

ovat sopineet seuraavaa:

have agreed on the following:

1 artikla

Osapuolet vahvistavat ja kehittävät rajat ylittävää yhteistyötä tasavertaisuuden ja molempipuolisen hyödyn pohjalta osapuolten kansallisen lainsäädännön ja osapuolia velvoittavien kansainvälisten sopimusten mukaisesti.

Osapuolten keskinäisen suostumuksen nojalla myös raja-alueiden ulkopuoliset alueet Suomen tasavallassa ja Venäjän federaatiossa voivat osallistua yhteistyöhön tämän sopimuksen puitteissa.

Article 1

The Parties shall strengthen and develop cross-border cooperation on the basis of equality and mutual benefit in accordance with national legislation of the Parties' States and international treaties and agreements binding on the Parties.

On mutual consent of the Parties, also non-border regions of the Republic of Finland and the Russian Federation may be involved in cooperation in the framework of this Agreement.

2 artikla

Tässä sopimuksessa käytetyt käsitteet tarkoittavat seuraavaa:

alue tarkoittaa Suomen tasavallan aluehallinnollista yksikköä tai Venäjän federaation subjektia;

raja-alue tarkoittaa Suomen tasavallan aluehallinnollista yksikköä tai Venäjän federaation subjektia, joka sijaitsee Suomen ja Venäjän valtakunnan rajan välittömässä läheisyydessä;

toimivaltaiset viranomaiset tarkoittaa Suomen tasavallan ja Venäjän federaation toimeenpanevia viranomaisia, jotka ovat toimivaltaisia ja valtuutettuja tekemään tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä päätöksiä;

taloudelliset toimijat tarkoittaa Suomen tasavallassa tai Venäjän federaatiossa rekisteröityjä taloudellisia toimijoita;

hallitustenvälinen komissio tarkoittaa osapuolten tämän sopimuksen täytäntöönpanon koordinoimiseksi perustamaa rajat ylittävää yhteistyötä käsittelevää suomalais-venäläistä hallitustenvälistä komissiota;

Article 2

For the purposes of this Agreement the terms used in it shall have the following meaning:

Region – is an administrative-territorial entity of the Republic of Finland or a constituent entity of the Russian Federation;

Border region – is an administrative-territorial entity of the Republic of Finland or a constituent entity of the Russian Federation territory of which is adjacent to the state border between Finland and Russia;

Competent authorities – executive authorities of the Republic of Finland and the Russian Federation competent and commissioned to make decisions in connection with the implementation of this Agreement;

Economic entities – economic entities registered on the territory of the Republic of Finland or the territory of the Russian Federation;

Intergovernmental Commission – the Finnish-Russian Intergovernmental Commission for cross-border cooperation established by the Parties to coordinate the implementation of this Agreement;

monivuotinen puiteasiakirja tarkoittaa rajat ylittävän yhteistyön alalla laadittua osapuolten yhteistä monivuotista toimintasuunnitelmaa, jossa määritellään yleiset suuntaviivat yhteistyölle ja toiminnoille Suomen tasavallan ja Venäjän federaation rajat ylittävässä yhteistyössä.

Multiannual Framework – a long-term joint action plan of the Parties in the sphere of cross-border cooperation, which sets out the main orientations of cooperation and activities in the area of cross-border cooperation between the Republic of Finland and the Russian Federation.

3 artikla

Article 3

Osapuolet ja osapuolten toimivaltaiset viranomaiset edistävät rajat ylittävää yhteistyötä seuraavien pääasiallisten suuntaviivojen mukaisesti:

The Parties as well as competent authorities of the Parties shall promote cooperation in the sphere of cross-border cooperation in the following principal directions:

- aluekehitysstrategioiden kehittäminen ja toimeenpano raja-alueilla;
- aluepolitiikan suunnittelu ja toimeenpano kiinnittäen erityistä huomiota rajat ylittävän yhteistyön vahvistamiseen sekä raja-alueiden sosiaalis-taloudelliseen kehittämiseen;
- investointitoiminnan lisääminen raja-alueilla;
- innovaatioympäristön kehittäminen yhtenä raja-alueiden kehityksen painopisteenä;
- raja-alueiden kehittämiseen liittyvien yhteisten haasteiden ratkaiseminen;
- raja-alueilla toimivien paikallisten viranomaisten ja valtiollisten viranomaisten välisten yhteyksien luomisen ja kehittämisen edistäminen muun muassa luomalla edellytyksiä sopimusten tekemiselle;
- elinkeinoelämän yhteyksien edistäminen Suomen tasavallan ja Venäjän federaation raja-alueiden kesken;
- raja-alueilla asuvien ihmisten välisten yhteyksien edistäminen.

- development and implementation of strategies of territorial development in border regions;
- shaping and implementation of regional policy with paying special attention to strengthening border cooperation as well as to socio-economic development of border regions;
- increasing investment activity in border regions;
- development of innovation environment as one of the priorities in the development of border regions;
- addressing common challenges of border regions development;
- promotion of establishing and developing contacts between state and local authorities of border regions, *i.a.* by facilitating conclusion of agreements;
- promotion of business contacts between border regions of the Republic of Finland and of the Russian Federation;
- promotion of contacts between people living in the border regions.

4 artikla

Edistääkseen rajat ylittävää yhteistyötä osapuolet ja niiden toimivaltaiset viranomaiset voivat:

- tehdä sopimuksia, myös rajat ylittävän yhteistyön erityisaloilla, osapuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti;
- perustaa yhteisiä koordinaatioelimiä valmistelemaan, kehittämään ja parantamaan rajat ylittävän yhteistyön välineitä;
- valmistella ja toteuttaa suunnitelmia, toimintaohjelmia ja hankkeita rajat ylittävän yhteistyön alalla;
- vaihtaa tietoja rajat ylittävästä yhteistyöstä;
- avustaa suorien yhteyksien luomisesta raja-alueiden välillä.

Article 4

In order to facilitate cross-border cooperation the Parties and their competent authorities may:

- conclude agreements, including agreements in particular areas of cross-border cooperation, in a manner stipulated by national legislation of the Parties' States;
- establish joint coordination bodies in order to elaborate, develop and improve cross-border cooperation instruments;
- elaborate and implement plans, action programs and projects in the sphere of cross-border cooperation;
- exchange information on cross-border cooperation;
- assist in establishing direct contacts between the border regions.

5 artikla

Osapuolet laativat sopimusta varten rajat ylittävälle yhteistyölle monivuotisen puiteasiakirjan ja edistävät sen täytäntöönpanoa. Monivuotinen puiteasiakirja hyväksytään tämän sopimuksen 10 artiklan mukaisesti perustetussa hallitustenvälisessä komissiossa.

Article 5

For the purpose of this Agreement the Parties shall establish the Multiannual Framework for cross-border cooperation and promote its implementation. The Multiannual Framework shall be approved by the Intergovernmental Commission created in accordance with Article 10 of this Agreement.

6 artikla

Osapuolet luovat suotuisat olosuhteet suorille raja-alueiden taloudellisten toimijoiden ja ihmisten välisille yhteyksille edistääkseen rajat ylittävää yhteistyötä.

Article 6

The Parties shall create favorable conditions for direct contacts between economic entities and people in border regions in order to promote cross-border cooperation.

7 artikla

Osapuolet edistävät vastavuoroisuusperiaatteen mukaisesti suotuisten edellytysten luomista matkustajaliikenteelle ja tavarakuljeksille raja-alueilla.

Article 7

Based on the principle of reciprocity the Parties shall facilitate establishing favorable conditions for passenger traffic and carriage of goods in border regions.

Osapuolet edistävät toimivaltaisten viran-

The Parties shall promote establishment

omaisten välisen yhteistyön syntymistä ja vahvistumista valtakunnan rajalla sijaitsevien rajanylityspaikkojen infrastruktuurin kehittämisen sekä tietojen ja kokemusten vaihdon alalla.

and strengthening of cooperation between the competent authorities of the Parties in the spheres of interaction on development of border crossing points' infrastructure across the State border between the States and exchange of information and experiences.

8 artikla

Article 8

Osapuolet edistävät toimivaltaisten viranomaisten yhteistyötä raja-alueilla ympäristön- ja luonnonsuojelun sekä luonnonvarojen kestävän käytön alalla, mukaan lukien luonnonvarojen yhteinen käyttö, kestävän kehityksen periaatteen mukaisesti sekä tasavertaisuuden ja molemminpuolisen hyödyn pohjalta.

The Parties shall promote cooperation between competent authorities of the Parties in the sphere of environmental and nature protection and sustainable use of natural resources, including joint use of natural resources on the territories of border regions following the principle of sustainable development and based on equality and mutual benefit.

Osapuolet edistävät toimivaltaisten viranomaisten välistä yhteistyötä näiden toteutuksessa yhteisiä toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on luonnononnettomuuksien ja muiden onnettomuuksien ennaltaehkäisy sekä niiden seurausten torjunta valtioiden raja-alueilla, mahdollistaakseen nopean reagoinnin, yhteistyön ja keskinäisen avunannon rajat ylittävissä metsäpalo- ja hätätilanteissa.

In order to provide for swift reaction, cooperation and mutual assistance in case of forest fires and emergency situations of cross-border nature the Parties shall facilitate cooperation between competent authorities of the Parties in assuming joint measures aimed at prevention of natural and technological disasters as well as accident management on the territories of border regions of the States.

9 artikla

Article 9

Osapuolet edistävät yhteistyötä raja-alueilla myös seuraavilla aloilla: tiede ja teknologia, mukaan lukien informaatioteknologia, infrastruktuurin kehittäminen, sosiaalinen kehittäminen, kulttuuri, mukaan lukien etnis-kulttuurinen yhteistyö, uskontojen ja kulttuurien välisen vuoropuhelun vahvistaminen sekä kulttuurivaihto, koulutus, terveydenhuolto, maatalous, metsätalous, elintarviketurvallisuus, kasvi- ja eläintautien valvonta sekä terveysvalvonta, asuminen ja kunnallistekniikka, matkailu, urheilu sekä valtion- ja kunnallishallinnon kehittäminen.

The Parties shall also promote cooperation in border regions in the fields of science and technology, including the field of information technology, infrastructure development, social development, culture, including ethno-cultural cooperation, strengthening inter-religious and intercultural dialogue, cultural exchange, education, health protection, agriculture, forestry, food safety, veterinary, quarantine phytosanitary and sanitary control, housing and utilities, tourism, sports and state and municipal governance.

Osapuolten yhteisellä päätöksellä muita osapuolia yhteisesti kiinnostavia yhteistyön aloja voidaan sisällyttää sopimuksen nojalla toteutettavaan yhteistyöhön.

On mutual consent of the Parties, other spheres of the Parties' common interest may be included in cooperation in the framework of this Agreement.

10 artikla

Article 10

Sopimuksen täytäntöönpanoa koordinoi hallitustenvälinen komissio.

Coordination of implementation of this Agreement shall be the task of the Intergovernmental Commission.

Hallitustenvälinen komissio koostuu Suomen ja Venäjän puolesta, joita johtavat kummankin osapuolen puheenjohtajat.

The Intergovernmental Commission shall consist of Finnish and Russian sections headed by co-chairs of each Party.

Hallitustenvälisen komission puheenjohtajat hyväksyvät sen työjärjestyksen.

Rules of procedure for the Intergovernmental Commission shall be approved by its co-chairs.

Hallitustenvälinen komissio kokoontuu tarvittaessa, mutta kuitenkin vähintään kerran vuodessa.

The Intergovernmental Commission shall meet as may be necessary, but at least once a year.

Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset keskustelevat hallitustenvälisessä komissiossa rajat ylittävästä yhteistyöstä määritelläkseen yhteistyön painopisteet.

Within the Intergovernmental Commission the competent authorities of the Parties shall conduct dialogue in the sphere of cross-border cooperation in order to work out priorities for such cooperation.

11 artikla

Article 11

Osapuolten väliset erimielisyydet ja riidat tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanosta tai tulkinnasta ratkaistaan osapuolten kesken järjestettävissä neuvotteluissa ja konsultaatioissa.

Any disputes and disagreements between the Parties on implementation and (or) interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties by negotiations and consultations.

12 artikla

Article 12

Sopimukseen voidaan tehdä muutoksia tai lisäyksiä erillisillä pöytäkirjoilla osapuolten yhteisestä sopimuksesta.

On mutual consent of the Parties, this Agreement may be changed or amended by separate protocols.

13 artikla

Article 13

Sopimus ei vaikuta osapuolten ja niiden toimivaltaisten viranomaisten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat niistä velvoittavista muista kansainvälisistä sopimuksista.

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties and their competent authorities under other international treaties and agreements binding on them.

14 artikla

Article 14

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus sopimuksen voimaantulon edellyttämien valtiosisäisten menettelyjen loppuun saattamisesta on vastaanotettu.

Sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen toiselle osapuolelle diplomaattiteitse tapahtuvalla kirjallisella ilmoituksella, jolloin sopimuksen voimassaolo lakkaa yhdeksänkymmenen päivän kuluttua irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä yhteistyöstä Murmanskin alueella, Karjalan tasavallassa, Pietarissa ja Leningradin alueella 20. päivänä tammikuuta 1992 tehdyn sopimuksen voimassaolo lakkaa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä. Lakkautettavan sopimuksen nojalla käynnistettyjen hankkeiden toteutus jatkuu toimivaltaisten viranomaisten määrittelyn ehdoin ja ne saatetaan päätökseen 31. päivään joulukuuta 2012 mennessä.

Sopimus on tehty Helsingissä 13. päivänä huhtikuuta 2012 kahtena kappaleena. Kumpikin kappale on laadittu suomen-, venäjän- ja englanninkielisenä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuk-sien sattuessa käytetään englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Venäjän federaation hallituksen puolesta

This Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the later of the notifications on completion of the internal procedures required for the entry into force.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing through diplomatic channels, and the Agreement shall be terminated 90 days after the date of receipt of such notification.

The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Murmansk Region, the Republic of Karelia, Saint-Petersburg and Leningrad Region of 20 January 1992 shall terminate from the date of entry into force of this Agreement. Implementation of projects performed under the terminating Agreement will be continued on the conditions agreed by the competent authorities and terminated by 31 December 2012.

This Agreement is concluded in Helsinki on 13 April 2012 in two copies. Each copy is made in Finnish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall be used.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Russian Federation